

# ance bulletin

No 72/73



Editeur:

ASSOCIATION NATIONALE DES COMMUNAUTES EDUCATIVES (A.N.C.E)  
Section luxembourgeoise de la FICE  
Boîte postale 255; L - 4003 ESCH-SUR-ALZETTE

Paraît 4 fois par an - Tirage 400 - Offset IMC-KRAIZBIERG

## EDITORIAL

Liebe Leser und Leserinnen

Um den Rückstand bei der Herausgabe unseres Bulletins wettzumachen geben wir, wie versprochen, einige Nummern in schneller Folge heraus. Die Nummer 71 haben Sie bereits erhalten. In dieser Doppelnummer 72/73 finden Sie ausnahmsweise wenig Text, dafür aber ein nützliches Büchlein, das die FICE vor einigen Wochen herausgegeben hat, das mit luxemburger Knowhow produziert und in Luxemburg gedruckt wurde .

Es handelt sich um das Fachwörterbuch der Sozial- und Sonderpädagogik, ein Buch das in seiner Art wohl einzigartig ist wenn man bedenkt, dass es von einer Arbeitsgruppe von Fachleuten aus verschiedenen Sprachbereichen zusammengestellt wurde. Ähnliche Wörterbücher aus dem Bereich der Sozialarbeit und der Sonderpädagogik werden meistens von Einzelpersonen verfasst und das merkt man schnell wenn man ein bestimmtes Wort nachsuchen muss. In unserem Arbeitsgebiet wechselt die Terminologie so schnell wie die Arbeitsmethoden. In der Arbeit in internationalen Organisationen, beim Übersetzen von Fachtexten und bei der Lektüre von Fachliteratur ist dieses Buch für jeden eine hilfreiche Stütze. Ich wäre Ihnen sehr dankbar, wenn Sie etwas Werbung für dieses Glossar machen könnten sowie sich an der Herausgabe der 2. überarbeiteten Version durch kritische Hinweise beteiligen würden. Bestellungen und Kommentare können direkt an die ANCE geschickt werden oder an **Robert SOISSON, 17, rue Mathias KOENER, L-4174 Esch-sur-Alzette, Fax: 57 33 70**. Der Preis beträgt 300 Franken plus Verandkosten (60 Fr.)

Ein anderes Thema ist die Studienreise nach Tunesien, welche die ANCE in Zusammenarbeit mit der neugegründeten tunesischen FICE-Sektion organisiert. Alle Einzelheiten sind noch nicht geklärt aber folgendes kann schon mit ziemlicher Sicherheit gesagt werden:

- Linienflug Luxemburg-Frankfurt-Tunis und zurück (Luxair, Lufthansa, 4 Stunden)
- Flugpreis ca. 11600.-Fr.
- **Abreise am Dienstag den 7. April (Osterferien)**
- **Rückflug am Freitag den 17. April**
- Interessantes Programm mit Besichtigungen von Einrichtungen für Behinderte, Kindergärten und einem SOS-Kinderdorf (Kosten: ca. 30.000 Fr; siehe das Programm auf der letzten Seite).
- Mindestteilnehmerzahl: 20

Ausserdem verspreche ich mir viele gute menschliche Kontakte mit unseren Freunden von der **Association des Parents et Amis des Handicapés de Tunisie!**

Anmeldungen bitte direkt an die ANCE oder an Robert SOISSON. **Anmeldeschluss ist der 1. Dezember 1991.** Mehr Details über diese Studienreise erfahren Sie auf der Generalversammlung der ANCE am Mittwoch, den 6. November im Hôtel Oestreicher in Esch-sur-Alzette. Beginn 19.30 Uhr.

Da keine Bulletins erschienen sind, haben viele von Ihnen mit der Überweisung ihres Mitgliedsbeitrags für 1991 gezögert. Fernand Liégeois möchte Sie dennoch bitten, Ihren Beitrag (Einzelmitglieder: 500 Fr., Institutionen: 3000 Franken) auf eines unserer Konten zu überweisen. Wir brauchen das Geld dringend für die Vorfinanzierung des **FICE-Kongresses**, der bekanntlich im **Mai 1992** in Luxemburg stattfinden wird (Einladungen usw.). In diesem Zusammenhang interessiert es Sie bestimmt zu erfahren, dass unsere Erbgrossherzogin Maria-Teresa die Schirmherrschaft über unseren Kongress übernommen hat.

Die Vorbereitungen zum Kongress laufen bereits an. Während der Generalversammlung werde ich im Detail darüber berichten. Wenn wir in die heisse Phase, d.h. im Monat Mai 1992, gelangen, ist die Mitarbeit möglichst vieler Mitglieder erwünscht, besonders während des Kongresses. Immerhin erwarten wir über 500 Gäste aus dem Ausland. Es werden ungefähr 30 verschiedene Konferenzen stattfinden zu den Themen **Politik, Forschung und Ausbildung im Bereich der Heimerziehung und der Behindertenarbeit.**

Robert SOISSON

**Achtung! Achtung! Achtung! Achtung! Achtung! Achtung!**

Wir haben ein neus Konto bei der BANQUE GENERALE DU LUXEMBOURG eröffnet! Die Nummer ist:

**30 - 518179 - 39**

Daneben können Sie aber auch wie gewohnt Ihren Beitrag auf unsere anderen Konten überweisen:

Postscheckkonto: 2977-67  
Banque Internationale: 7-150/1515

# Association des Parents et Amis des Handicapés de Tunisie

pour l'égalité des chances

TUNIS

Tunis, le 3 Octobre 1991

## PROPOSITION DE SEJOUR EN TUNISIE

- 1er jour : Arrivée et transfert de l'aéroport à l'hôtel Oriental Palace 4 étoiles.
- 2e jour : Visite de Tunis, musée du Bardo, Carthage, Sidi Bou Said, les souks et la Médina.  
Repas dans un bateau au bord de la mer.  
Dîner-spectacle avec danses orientales.
- 3e jour : Visite du jardin d'enfants de Tunis et de SOS Village  
Départ l'après-midi pour Ghardimaou.  
Dîner et logement dans la ferme pilote de l'Association .
- 4e jour : Visite de Bulla Regia (ruines romaines)  
Visite des différents centres de l'APAHT à Jendouba, Fernana et Ghardimaou.
- 5e jour : Départ pour Kairouan.  
Visite des souks, de la Mosquée et présentation de tapis.
- 6e jour : Départ pour Nefta.  
Visite des ruines de Sbeitla.  
Logement à l'hôtel Caravansérail.
- 7e jour : Matinée libre (superbe piscine)  
Après-midi : visite du musée Dar Chraïet et du zoo de Tozeur, ballade dans l'oasis.  
Soirée folklorique.
- 8e jour : Départ pour Djerba en traversant le Chott El Djerid.  
Déjeuner dans un village troglodite.  
Dîner et logement à l'hôtel Hasdrubal.
- 9e jour : Journée de détente.
- 10e jour : Visite de Djerba.
- 11e jour : Départ par avion Djerba-Tunis et Tunis-Luxembourg.
- Coût par personne tout compris : 5.000 FF

---

Adr. Postale B.P. n° 35 - Tunis - 1015 RP Tunisie - Visa n° 5182 de Ministère de l'Intérieur

J.O. du 16.4.1985 - Fondée en 1985 par Hichem Mansour - C.C.B. : BIAT, Tunis n° 66.20 3640/2

Tél. : (216 - 1) 564 442 — 501 447 — Fax : (216 - 1) 500 967